

**PENGGUNAAN KATA KERJA MEMBERI DAN MENERIMA BARANG
ATAU JASA
DALAM BAHASA JEPANG MODERN
DIDALAM DUA BUKU CERITA ANAK-ANAK**

Skripsi

Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat

Meraih Gelar Sarjana Sastra

Jurusan Asia Timur

Oleh

Kun M. Permatasari

NIM : 91111100

NIR M : 913123200650064



Fakultas Sastra

Program Studi Bahasa dan Sastra Jepang

UNIVERSITAS DARMA PERSADA

JAKARTA

1995

UNIVERSITAS DARMA PERSADA

Fakultas Sastra

Jakarta

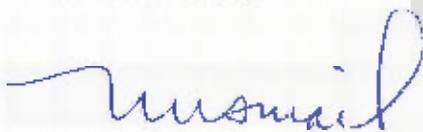
Lembar Pengesahan Tim Penguji

Telah Diterima Dan Diuji Oleh Tim Penguji Skripsi

Fakultas Sastra Jepang Asia Timur

Pada Hari : Kamis
Tanggal : 25 Januari 1996
Jam : 14.00 WIB

Ketua/Penguji



Drs. Ismail Marahlmn

Pembimbing/Penguji



Shedy N. Tjandra, SS, MA

Panitera/Penguji



Dra. Purwani Purawardi

Pembaca/Penguji



Christine Subijanto, SS

UNIVERSITAS DARMA PERSADA

Fakultas Sastra

Jakarta

Lembar Pengesahan

**PENGGUNAAN KATA KERJA MEMBERI DAN MENERIMA
BARANG DAN JASA
DALAM BAHASA JEPANG MODERN
DI DALAM DUA BUKU CERITA ANAK-ANAK**

Skripsi

Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat

Meraih Gelar Sarjana Sastra

Jurusan Asia Timur

Telah Disyahkan,

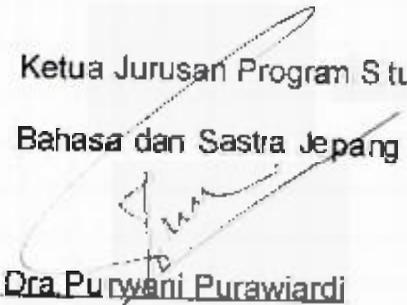
Pada Hari : Kamis

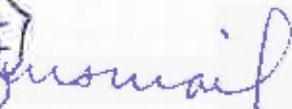
Tanggal : 25 Januari 1996

Dehan Fakultas Sastra

Ketua Jurusan Program Studi

Bahasa dan Sastra Jepang


Dra. Purwani Purawiardi


Ismail Marahimin

FAKULTAS SASTRAS

KATA PENGANTAR

Alhamdulillahirobbil'alamin. Puji dan Syukur penulis panjatkan kehadiran Allah SWT yang telah memberikan rahmat dan bimbinganNya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini.

Skripsi ini disusun sebagai salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Jurusan Asia Timur, Program Studi Bahasa dan Sastra Jepang, Universitas Dharma Persada. Skripsi ini merupakan hasil penelitian kepustakaan selama enam bulan terhitung awal bulan Juli 1995 hingga bulan Desember 1995.

Pada kesempatan ini penulis menyatakan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada Bapak Shedly N. Tjandra selaku dosen pembimbing yang telah memberikan bimbingan hingga selesainya penyusunan skripsi ini. Ucapan terima kasih penulis sampaikan pula kepada bapak, ibu, Ketel, Aa, Boboy, adik-adikku, Akung, Anang, Ufi, Faiz dan Dobby atas segala do'a restu, dorongan moril dan pengorbanan yang diberikan, sehingga penulis dapat menyelesaikan tugas akhir ini.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari sempurna. Namun demikian, penulis berharap agar skripsi ini dapat bermanfaat bagi semua pihak yang memerlukan.

Jakarta, Desember 1995

Penulis

DAFTAR ISI

Kata pengantar.....	iv
Daftar Isi.....	v
Daftar Lampiran.....	vii
I. Pendahuluan.....	1
II. Kerangka Teori.....	7
1. Kata Kerja Memberi dan Menerima.....	7
Menurut Soga Matsuo dan Matsumoto Noriko	
2. Kata Kerja Pemberi dan Penerima.....	14
Menurut Mizutani Osamu, dkk	
3. Ungkapan Menerima.....	22
Menurut Ogawa Yoshio dan Hayashi Ooki	
III. Ungkapan Memberi dan Menerima Barang atau Jasa di dalam	
Buku Cerita Anak-anak.....	29
1. あげる.....	29
2. やる.....	35

3. くれる.....	37
4. くださる.....	40
5. もらう.....	44
6. いただく.....	49
IV. Kesimpulan.....	59
Daftar Pustaka.....	62
Lampiran.	63



DAFTAR LAMPIRAN

Bukul : 世界の名作 どうわ

- a. あかずきん
- b. くつやとこびと
- c. こどもとくま
- d. あねといもうと
- e. ちびのむっく

Buku II : 日本のわらい話

- a. いっきゆうさん
- b. ふたりのおばあさん
- c. おしょうさんとこぞうさん

B A B I

PENDAHULUAN

1. Latar Belakang

Dalam mempelajari bahasa negara lain yang bukan bahasa negara kita sendiri dirasakan sulit untuk dapat memahami dengan baik dan benar. Begitu juga Bahasa Jepang yang dipelajari oleh penulis. Penulis juga mengalami beberapa kesukaran dalam memahami pemakaian bahasa Jepang dengan baik dan benar, termasuk diantaranya adalah penggunaan memberi menerima barang dan jasa atau dikenal dengan istilah やりもらう。 Misalnya :

あなたの誕生日に、ご両親はあなたに何か下さいましたか。

Waktu kamu ulang tahun, apakah orang tuamu memberikan sesuatu untukmu ?

Pada contoh kalimat ini, mengapa くださる yang dipakai dalam penuturannya bukan あげる, padahal kedua kata kerja tersebut sama-sama mempunyai arti 'memberi' dan jika kita menggunakan あげる pada kalimat itu apakah akan mempunyai arti yang berbeda meskipun くださる dan あげる sama-sama mengungkapkan suatu 'pemberian'. Bagaimana

susunan kalimat atau pola kalimat yang seharusnya kita pakai, jika ingin mengungkapkan sesuatu dengan menggunakan kata あげる. Dalam contoh kalimat tersebut, apakah juga bisa menggunakan kata もらう yang mengandung makna 'menerima', karena acuan pada satu kalimat itu, bisa saja mewakili ketiga kata kerja untuk memberi dan menerima barang atau jasa. Hal inilah yang membuat penulis mengalami kesulitan bila ingin menuturkan suatu kalimat yang berhubungan dengan やりもらう. Selain itu, batasan-batasan apakah yang membuat kita harus menggunakan kata kerja memberi dan menerima yang lebih sopan atau biasa saja? Seperti pada contoh kalimat dibawah ini:

父には 英国せいの ネクタイを 母には 白い色の ハンボックを やりました。

Ayah memberikan saya dasi buatan Inggris dan ibu memberikan saya tas berwarna putih.

Pada kalimat ini, apakah diperbolehkan menggunakan kata やる kepada orang tua sendiri yang sudah pasti kita hormati? Posisi kedudukan antara pemberi, lawan bicara dan orang yang kita bicarakan menjadi penting, karena kedudukan juga menunjukkan adanya perbedaan untuk menyatakan memberi dan menerima barang atau jasa.

Pokok yang dipilih untuk penulisan skripsi ini mempunyai beberapa alasan yang menyebabkan penulis memilih penggunaan memberi dan menerima barang atau jasa dalam bahasa Jepang sebagai pokok penulisan, yaitu :

- a. Penulis ingin mengetahui lebih dalam tentang segala sesuatu yang berkaitan dengan memberi dan menerima barang atau jasa. Keingintahuan inilah yang mendorong penulis untuk menekuni tema ini dan mencoba menuangkannya dalam penulisan ini.
- b. Sering dipakainya dalam penggunaan sehari-hari, pada umumnya dalam proses belajar bahasa Jepang, bentuk ini tidak mudah dipahami dan digunakan sebagai subyek belajar.
- c. Sepengetahuan penulis, belum ada penulisan dan kupasan masalah mengenai penggunaan memberi dan menerima barang atau jasa dalam bahasa Indonesia secara tersendiri dan tuntas.

2. Permasalahan

Permasalahan yang akan dibahas penulis dalam membuat skripsi ini adalah bagaimana penggunaan やりもらう dalam proses

memberi dan menerima barang atau jasa yang tepat yang melibatkan pemberi, penerima, pembicara, lawan bicara dan pihak ketiga yang berkepentingan.

3. Tujuan Penulisan

Tujuan penulisan ini untuk memaparkan cara-cara penggunaan yang tepat tentang kata kerja やりもらう di dalam bahasa Jepang modern dengan begitu diharapkan agar pelajar Indonesia yang belajar bahasa Jepang nanti, dapat terbantu dalam menerapkan penggunaan kata-kata kerja tersebut di dalam komunikasi lisan maupun tulisan.

4. Ruang Lingkup/Pembatasan Masalah

Penulis akan membahas kata-kata kerja memberi dan menerima barang atau jasa di dalam bahasa Jepang yang terdapat dalam sumber data yang penulis gunakan.

5. Teori Yang Digunakan

Skripsi ini, menggunakan teori yang dikemukakan oleh Soga

Matsuo dan Matsumoto Noriko, Mizutani Osamu dkk serta Ogawa Yoshio dan Hayashi Ooki.

6. Sumber Data

Sumber data yang digunakan penulis dalam menulis skripsi ini diperoleh dari buku cerita untuk anak-anak, yaitu 世界の名作 どうわ dan 日本の わらい話。

7. Metode Penulisan

Dalam penulisan ini penulis mencoba memaparkan penggunaan kata kerja memberi dan menerima bafang atau jasa dalam bahasa Jepang. Maka metode analisa yang digunakan penulis dalam menyusun skripsi ini adalah metode deskriptif.

Metode yang digunakan dalam mengumpulkan data adalah metode kepustakaan. Ini dilakukan untuk mencari data dan informasi teoritis yang sangat diperlukan dalam menganalisa kata kerja memberi dan menerima tersebut.

8 Sistematika Penulisan

Sistematika penulisan dalam menyusun skripsi ini terbagi menjadi empat bab dan beberapa sub bab.

Pada bab pertama terdiri dari latar belakang, permasalahan, tujuan dari penulisan atau penelitian, ruang lingkup, teori yang digunakan, sumber data, metode penulisan dan sistematika penulisan.

Bab kedua merupakan penjabaran penggunaan kata kerja memberi dan menerima barang atau jasa menurut Soga matsuo dan Matsumoto Noriko, Mizutani Osamu dkk serta Ogawa Yoshio dan Hayashi Ooki.

Bab ketiga berisikan analisa tentang penggunaan kata-kata kerja memberi dan menerima barang atau jasa di dalam buku cerita anak-anak yang penulis gunakan.

Bab keempat berisikan mengenai kesimpulan dari penggunaan kata kerja memberi dan menerima barang atau jasa.